

3. Puttamaṃsūpamasutta¹

Discurso del Símil de la Carne del Hijo

63. Sāvatthiyaṃ. Cattāro 'me bhikkhave āhārā bhūtānaṃ vā sattānaṃ t̥hitiyā sambhavesīnaṃ vā anuggahāya. Katame cattāro, kabaḷikāro āhāro oḷāriko vā sukhumo vā phasso dutiyo manosañcetanā tatiyā viññānaṃ catutthaṃ. Ime kho bhikkhave cattāro āhārā bhūtānaṃ vā sattānaṃ t̥hitiyā sambhavesīnaṃ vā anuggahāya.

En Sāvattḥī. “Bhikkhus, hay estos cuatro nutrimentos para la persistencia de los seres en existencia y para soporte de aquellos que buscan existencia.² ¿Cuáles cuatro? El nutrimento alimenticio, burdo o sutil; el contacto como segundo; la volición mental como tercero; y la conciencia como cuarto. Bhikkhus, hay estos cuatro nutrimentos para la persistencia de los seres en existencia y para soporte de aquellos que buscan existencia.”

Kathaṃ ca bhikkhave kabaḷikāro āhāro daṭṭhabbo. Seyyathāpi bhikkhave dve jāyampatikā³ parittāṃ sambalaṃ ādāya kantāramaggaṃ paṭipajjeyyuṃ. Tesam assa ekaputtako piyo manāpo. Atha kho tesāṃ bhikkhave dvinnaṃ jāyampatikānaṃ kantāragatānaṃ yā parittā sambalamattā, sā parikkhayaṃ pariyādānaṃ gaccheyya. Siyā ca nesāṃ kantārāvaseso anattiṇṇo. Atha kho tesāṃ bhikkhave dvinnaṃ jāyampatikānaṃ evam assa “amhākaṃ kho yā parittā sambalamattā sā parikkhīṇā pariyādiṇṇā,⁴ [323] atthi cāyaṃ kantārāvaseso anittiṇṇo.⁵ Yaṃ nūna mayāṃ imaṃ ekaputtakaṃ piyaṃ manāpaṃ vadhitvā vallūraṇ ca soṇḍikaṇ ca karitvā puttamaṃsāni khādantā evaṃ taṃ kantārāvasesaṃ nitthareyyāma, mā sabbe va tayo vinassimhā” ti. Atha kho te bhikkhave dve jāyampatikā taṃ ekaputtakaṃ piyaṃ manāpaṃ vadhitvā vallūraṇ ca soṇḍikaṇ ca

¹ S. i 322. Los números entre corchetes, como [49], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista.

² El Comentario del Sammādiṭṭhi Sutta (M.A. 211) explica lo siguiente: “Entre los cuatro modos de origen, para los seres generados en huevos y en el vientre, mientras no se rompa el huevo o no salgan del vientre, se dice que estos buscan existencia. Pero a partir de que se rompe el huevo o salen del vientre, cuando están afuera, se dice que están en la existencia. Para los seres generados en la humedad y para los seres de generación espontánea, se dice que estos buscan existencia en el primer momento de conciencia. Pero a partir del segundo momento de conciencia se dice que están en la existencia.”

³ Jayampatikā (Sī, I) Tīkā oloketabbā.

⁴ Pariyādiṇṇā (Syā, Kaṃ).

⁵ Anittiṇṇo (Syā, Kaṃ), anattiṇṇo (Ka).

karitvā puttamaṃsāni khādantā evaṃ taṃ kantārāvasesaṃ nitthareyyuṃ, te puttamaṃsāni c’ eva khādeyyuṃ, ure ca paṭipiseyyuṃ “kahaṃ ekaputtaka kahaṃ ekaputtakā” ti.

“¿Y cómo, bhikkhus, se debería considerar el nutrimento alimenticio? Bhikkhus, así como una pareja, marido y esposa, llevando una provisión limitada, estuviera en camino por el desierto. Y ellos tuvieran un solo hijo, querido, encantador. Entonces, bhikkhus, cuando esta pareja, marido y esposa, está yendo por el desierto, esa provisión limitada se fuera a acabar, se fuera a agotar. Y todavía hubiera una parte del desierto sin cruzar. Entonces, bhikkhus, a esta pareja, marido y mujer, se le ocurriría esto: ‘Nuestra provisión limitada se ha acabado, se ha agotado; y todavía hay una parte del desierto sin cruzar. Si, matamos a nuestro único hijo, querido, encantador, preparando carne seca y en brochetas, y comemos la carne de nuestro hijo, ciertamente, nosotros de esta manera cruzaríamos el resto del desierto. ¡Qué no perezcamos todos, los tres!’ Entonces, bhikkhus, ellos dos, marido y mujer, mataron a su único hijo, querido, encantador, prepararon carne seca y en brochetas, comieron la carne de su hijo, y de esta manera cruzaron el resto del desierto. Ellos, mientras comían la carne de su hijo, se golpeaban el pecho [diciendo]: ‘¿Único hijo dónde estás? ¿Único hijo dónde estás?’.”

Taṃ kiṃ maññatha bhikkhave api nu te davāya vā āhāraṃ āhāreyyuṃ, madāya vā āhāraṃ āhāreyyuṃ, maṇḍanāya vā āhāraṃ āhāreyyuṃ, vibhūsanāya vā āhāraṃ āhāreyyun ti. No h’ etaṃ bhante. Nanu te bhikkhave yāvadeva kantārassa nittharaṇatthāya āhāraṃ āhāreyyun ti. Evaṃ bhante. Evaṃ eva khvāhaṃ bhikkhave “kabaḷīkāro āhāro daṭṭhabbo” ti vadāmi. Kabaḷīkāre bhikkhave āhāre pariññāte pañca kāmagaṇiko rāgo pariññāto hoti. Pañca kāmagaṇike rāge pariññāte natthi taṃ saṃyojanaṃ yena saṃyojanena saṃyutto ariyasāvako puna imaṃ lokam āgaccheyya.

“¿Qué pensáis, bhikkhus, de esto? ¿Comerían ellos la comida para divertimento? ¿Comerían la comida para envanecimiento? ¿Comerían la comida para embellecimiento? ¿Comerían la comida para hermosamiento?” “No, Venerable Señor.” “Bhikkhus, ¿comerían ellos la comida solamente con el propósito de cruzar el desierto?” “Sí, Venerable Señor.” “De esta manera, bhikkhus, yo digo que el nutrimento alimenticio debe ser considerado. Bhikkhus, cuando el nutrimento

alimenticio es completamente comprendido,⁶ la pasión hacia las cinco cuerdas de la sensualidad es completamente comprendida.⁷ Cuando la pasión hacia las cinco cuerdas de la sensualidad es completamente comprendida, no hay atadura; [no hay forma] que ligado por medio de esta atadura el Noble Discípulo regrese nuevamente a este mundo.”⁸

Kathaṇ ca bhikkhave phassāhāro datṭhabbo. Seyyathāpi bhikkhave gāvī niccammā kuṭṭaṃ ce⁹ nissāya tiṭṭheyya, ye kuṭṭanissitā pāṇā, te naṃ khādeyyuṃ. Rukkhaṃ ce nissāya tiṭṭheyya, ye rukkhanissitā pāṇā, te naṃ khādeyyuṃ. Udakaṃ ce nissāya tiṭṭheyya, ye udakanissitā pāṇā, te naṃ khādeyyuṃ. Ākāsaṃ ce nissāya tiṭṭheyya, ye ākāsanissitā pāṇā, te naṃ khādeyyuṃ. Yaṃ yad eva hi sā bhikkhave gāvī niccammā nissāya tiṭṭheyya, ye tannissitā¹⁰ pāṇā, te naṃ khādeyyuṃ. Evam eva khvāhaṃ bhikkhave “phassāhāro datṭhabbo” ti vadāmi. Phasse bhikkhave

⁶ C. Existen tres tipos de comprensión del alimento. (1) Comprensión de lo conocido (ñāta-pariññā): El conocimiento acerca de la naturaleza del alimento. (2) Comprensión del discernimiento (tīraṇa-pariññā): El completo conocimiento del alimento con respecto a la percepción de su aspecto repulsivo. (3) Comprensión del abandono (pahāna-pariññā): El entendimiento que remueve el deseo y placer con respecto a los pedazos de comida. Ref. S.A. ii 101. Véase también [Dhammapada](#) página 291. La siguiente es la traducción de la explicación de una parte del Comentario del primer tipo de comprensión. “Aquí un bhikkhu comprende lo siguiente: ‘El alimento material corresponde a una propiedad material que tiene al nutrimento como octavo [componente] debido a que está basado en éste. ¿En dónde esa propiedad material, que tiene a la nutrición como octavo [componente], impacta? En la sensibilidad de la lengua. ¿De qué depende la sensibilidad de la lengua? Depende de los cuatro grandes esenciales. De esta forma, estos estados, es decir, [el grupo material que tiene como] octavo al nutrimento, la sensibilidad de la lengua, y los grandes esenciales que son condiciones de ésta, son parte del agregado de la materia. Comprendiendo a éste, surgen cuatro agregados inmateriales, el grupo de cinco estados que comienzan con el contacto. De esta forma, todos estos corresponden en breve a los cinco agregados, meramente mente y materia.’ Él, habiendo delimitado estos estados de acuerdo con sus características y funciones, buscando la condición de estos, ve su origen condicionado en orden directo e inverso.”

⁷ C. “Pañcakāmaḡaṇasambhavo rāgo pariññāto hoti”. Traducción: La pasión que se origina de las cinco cuerdas de la sensualidad es comprendida totalmente. Ref. S.A. ii 101. El Comentario explica que la comprensión de la pasión hacia las cinco cuerdas de la sensualidad es de tres tipos. (1) La comprensión de una (ekapariññā) cuando el bhikkhu comprende totalmente el deseo que surge hacia un sabor en la puerta de la lengua. (2) La comprensión de todas (sabbapariññā) cuando se examina la comida con atención plena y clara comprensión. De esta manera no solamente se evita que surja el deseo por el sabor sino también hacia los otros objetos sensoriales asociados como la vista de la comida, etc. (3) La comprensión de raíz (mūlapariññā). Se dice que el alimento material es la raíz o base de la pasión hacia las cinco cuerdas de la sensualidad. ¿Por qué? Porque cuando éste existe, surge aquella. Por lo tanto, cuando se comprende totalmente que el alimento es la raíz, entonces, la pasión hacia las cinco cuerdas de la sensualidad se comprende totalmente.

⁸ C. “Evam ayaṃ desanā yāva anāgāmimaggā kathitā”. Traducción: Así, esta exposición es hasta el Sendero de No Retorno. “[No] regrese nuevamente a este mundo” significa que no regresa al mundo de los sentidos (kāma-vacara-bhūmi). Ref. S.A. 102.

⁹ Kuḍḍaṇ ce (Sī, Syā, Kaṃ, I).

¹⁰ Ye tannissitā tannissitā (Sī, Syā, Kaṃ, I).

āhāre pariññāte tisso vedanā pariññātā honti. Tīsu vedanāsu pariññātāsu ariyasāvakkassa natthi kiñci uttarikaraṇīyan ti¹¹ vadāmi.

“Bhikkhus, ¿y cómo el nutrimento del contacto debería ser considerado? Bhikkhus, si una vaca desollada se parara contra un muro, esos seres que habitan en el muro la morderían. Si se parara contra un árbol, esos seres que habitan en el árbol la morderían. Si se parara en el agua, esos seres que habitan en el agua la morderían. Si se parara en un espacio abierto, esos seres que habitan en el espacio abierto la morderían. Bhikkhus, en cualquier lugar en que esa vaca desollada se parara, los seres que habitan en ese lugar la morderían. De esta manera, bhikkhus, yo digo que el nutrimento del contacto debe ser considerado. Bhikkhus, cuando el nutrimento del contacto ha sido completamente comprendido, las tres sensaciones¹² son completamente comprendidas. Cuando las tres sensaciones son completamente comprendidas, [yo] digo que no hay nada más que hacer para el Noble Discípulo.

[324] Kathan ca bhikkhave manosañcetanāhāro daṭṭhabbo. Seyyathāpi bhikkhave aṅgārakāsu sādhipaporisā puññā aṅgārānaṃ vītaccikānaṃ vītadhūmānaṃ. Atha puriso āgaccheyya jīvitukāmo amaritukāmo sukhakāmo dukkhappaṭikūlo, tam enaṃ dve balavanto purisā nānābhāsu gahetvā taṃ aṅgārakāsuṃ upakaḍḍheyyuṃ. Atha kho bhikkhave tassa purisassa ārakā v’ assa cetanā ārakā patthanā ārakā pañidhi. Taṃ kissa hetu, evaṃ hi bhikkhave tassa purisassa hoti “imaṃ cāhaṃ aṅgārakāsuṃ papatissāmi, tatonidānaṃ maraṇaṃ vā nigacchāmi maraṇamattaṃ vā dukkhan” ti. Evam eva khvāhaṃ bhikkhave “manosañcetanāhāro daṭṭhabbo” ti vadāmi. Manosañcetanāya bhikkhave āhāre pariññāte tisso taṇhā pariññātā honti. Tīsu taṇhāsu pariññātāsu ariyasāvakkassa natthi kiñci uttarikaraṇīyan ti vadāmi.

“Bhikkhus, ¿y cómo el nutrimento de la volición mental debería ser considerado? Bhikkhus, si hubiera un hoyo de brasas más profundo que la altura de un hombre, lleno de brasas incandescentes sin flamas ni humo. Y que viniera un hombre que desea vivir, que no quiere morir, que desea la felicidad, que aborrece el sufrimiento. Después dos hombre fuertes, habiéndolo agarrado de sus brazos, lo arrastraran a ese hoyo de brasas. Entonces, bhikkhus, la volición de este hombre sería estar lejos de ese [hoyo], su deseo sería estar lejos, su anhelo sería estar lejos. ¿Por qué razón? Porque, bhikkhus, ese hombre comprende esto: ‘Si yo caigo en ese hoyo de brasas, debido a esto encontraré la muerte o sufrimiento mortal’. De esta manera, bhikkhus, yo digo que el nutrimento de la volición mental debe ser considerado. Bhikkhus, cuando el nutrimento de la volición mental ha sido completamente comprendido, los tres

¹¹ Uttariṃ karaṇīyan ti (Sī, I).

¹² Las tres sensaciones (tisso vedanā) son (1) sensación de placer, (2) sensación de displacer y (3) sensación neutral.

deseos¹³ son completamente comprendidos. Cuando los tres deseos son completamente comprendidos, [yo] digo que no hay nada más que hacer para el Noble Discípulo.

Kathañ ca bhikkhave viññāṇāhāro daṭṭhabbo. Seyyathāpi bhikkhave coraṃ āgucāriṃ gahetvā rañño dasseyyuṃ “ayaṃ te deva coro āgucārī, imassa yaṃ icchasi, taṃ daṇḍaṃ paṇehī” ti. Tam enaṃ rājā evaṃ vadeyya “gacchatha bho imaṃ purisaṃ pubbaṅhasamayaṃ sattisatena hanathā” ti. Tam enaṃ pubbaṅhasamayaṃ sattisatena haneyyuṃ. Atha rājā majjhanhikasamayaṃ evaṃ vadeyya “ambho kathaṃ so puriso” ti. Tath’ eva deva jīvātī ti. Tam enaṃ rājā evaṃ vadeyya “gacchatha bho taṃ purisaṃ majjhanhikasamayaṃ sattisatena hanathā” ti. Tam enaṃ majjhanhikasamayaṃ sattisatena haneyyuṃ. Atha rājā sāyanhasamayaṃ evaṃ vadeyya “ambho kathaṃ so puriso” ti. Tath’ eva deva jīvātī ti. Tam enaṃ rājā evaṃ vadeyya “gacchatha bho taṃ purisaṃ sāyanhasamayaṃ sattisatena hanathā” ti. Tam enaṃ sāyanhasamayaṃ sattisatena haneyyuṃ. Taṃ kiṃ maññatha bhikkhave, api nu so puriso divasaṃ tīhi sattisatehi haññamāno tatonidānaṃ dukkhaṃ domanassaṃ paṭisaṃvediyethā ti. Ekissā pi bhante sattiyā haññamāno tatonidānaṃ dukkhaṃ domanassaṃ paṭisaṃvediyetha, ko pana vādo tīhi sattisatehi haññamāno ti. Evam eva khvāhaṃ bhikkhave “viññāṇāhāro daṭṭhabbo” ti vadāmi. Viññāṇe bhikkhave āhāre pariññāte nāmarūpaṃ pariññātaṃ hoti, nāmarūpe pariññāte ariyasāvakaṃ natthi kiñci uttarikaraṇīyanti vadāmi ti. Tatiyaṃ.

“Bhikkhus, ¿y cómo el nutrimento de la conciencia debería ser considerado? Bhikkhus, si [la gente] habiendo atrapado a un ladrón, un criminal, se lo mostrase al rey: ‘Su Majestad, éste es tu ladrón, tu criminal. Impónle cualquier castigo que deseas.’ Y el rey les diría: ‘Hombres, id en la mañana y atravesad a este hombre con cien lanzas.’ En la mañana lo atravesarían con cien lanzas. Después al mediodía el rey preguntaría así: ‘Hombres, ¿cómo está el hombre?’ ‘Todavía vive Su Majestad.’ Entonces, el rey diría: ‘Hombres, id al mediodía y atravesad a este hombre con cien lanzas.’ Al mediodía lo atravesarían con con cien lanzas. Después por la tarde el rey preguntaría así: ‘Hombres, ¿cómo está el hombre?’ ‘Todavía vive Su Majestad.’ Entonces, el rey diría: ‘Hombres, id a la tarde y atravesad a este hombre con cien lanzas.’ Por la tarde lo atravesarían con con cien lanzas. ¿Qué pensáis, bhikkhus, de esto? ¿Experimentaría ese hombre, atravesado por trescientas lanzas en un día, dolor, sufrimiento?’ “Venerable Señor, experimentaría dolor, sufrimiento aun cuando haya sido atravesado por una sola lanza. ¿Qué decir cuando ha sido atravesado por trescientas lanzas?”

“De esta manera, bhikkhus, yo digo que el nutrimento de la conciencia debe ser considerado. Bhikkhus, cuando el nutrimento de la conciencia ha sido completamente comprendido, la mente

¹³ Los tres deseos (tisso taṅhā) son el (1) deseo sensual (kāma-taṅhā), (2) el deseo por la existencia (bhava-taṅhā) y (3) el deseo por la no existencia (vibhava-taṅhā).

y la materia es completamente comprendida. Cuando la mente y la materia es completamente comprendida, [yo] digo que no hay nada más que hacer para el Noble Discípulo.

[Fin del] tercer [discurso]

* * * * *

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, sábado, 1 de junio de 2013. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20111101-BN-T0001.

* * * * *